

**Zeitschrift:** Werk, Bauen + Wohnen  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Architekten  
**Band:** 84 (1997)  
**Heft:** 4: Stadtinterieur = L'intérieur urbain = City interior

**Artikel:** Stadt im Haus?  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-63571>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 30.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Stadt im Haus?

Soll, kann «Stadt» im Haus stattfinden? Die Frage verweist auf ein traditionelles entwerferisches Thema, das in der Regel das ambivalente Verhältnis von Haus und Stadt spiegelt. Aktualisiert scheint es zunehmend von einem ökonomischen und ästhetischen Verwertungsprozess des Urbanen dominiert, an dessen Endpunkt der Stadtraum selbst zur Ware wird, sei es in Form von Raumprodukten oder in Form abrufbarer Bilder aus dem Cyberspace.

Nach den Regeln des Marketings aufbereitet, verflüchtigt sich der Raum in ein mediales Ereignis, das öffentliche Stadträume simuliert und in Wirklichkeit privatisiert – als Fluchtorte vor den real existierenden Bedingungen der Stadt.

Zwei Beispiele dokumentieren gegensätzliche Versuche, das Verhältnis von Haus und Stadt zu definieren: ein Bürohaus, das – in der Manier eines hausinternen Städtebaus – Urbanität in den Innenraum transferiert; das neue Stadtforum in Tokio kennzeichnet hingegen den öffentlichen Ort als imposante Leere – ein Innenraumbild, das als blosses architektonisches Emblem simulierter Stadt dient, in der nichts stattfindet.

■ La «ville» doit-elle, peut-elle se concrétiser dans la maison? La question renvoie à un thème de projet traditionnel qui reflète globalement le rapport ambivalent entre maison et ville. Ceci semble être toujours plus actualisé par un processus d'exploitation économique et esthétique de l'urbain à l'issue duquel l'espace lui-même devient une marchandise, soit sous la forme de produits spatiaux, soit comme images pouvant être appelées dans le cyberspace.

Préparé selon les règles du marketing, l'espace s'évapore en un événement médiatique qui simule des espaces publics urbains, mais qui en réalité les privatise comme refuges permettant d'échapper aux conditions réelles de la ville.

Deux exemples illustrent des essais contrastés pour définir le rapport entre maison et ville: un immeuble de bureaux qui – à la manière d'un urbanisme interne à la maison – transfère l'urbain dans le volume intérieur; le nouveau forum urbain à Tokio caractérise par contre le lieu public comme un vaste vide – une vision d'espace intérieur servant uniquement d'emblème architectural pour une ville simulée dans laquelle rien ne se produit.

■ Is it possible, or desirable, for a "city" to "happen" in a building? The question refers to a traditional architectural theme which usually reflects the ambiguous relationship between the house and the city. In terms of the present, it would appear to be increasingly dominated by an economic and aesthetic process of urban exploitation, in which city space itself finally becomes a commodity, in the form of either spatial products or retrievable images from cyberspace.

Handled according to the rules of marketing, space dissolves into a medial phenomenon which simulates, and in fact privatizes, public urban space, creating a sanctuary from the actual existing conditions of the city.

Contrasting attempts to define the relationship between the house and the city are illustrated by two examples: an office building which – rather in the manner of domesticated town planning – transfers urbanity to the interior and the new town forum in Tokyo which describes the public place as an imposing void, an interior spatial image representing an architectural emblem in which nothing happens.